

2022

5

スペイン語版

# INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD KOUHOU NAGAHAMA

Editado y Publicado por Shimin Kouhouka de la Municipalidad de Nagahama  
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

住民税非課税世帯等への臨時特別給付金の

## Ya Realizó la Solicitud del Subsidio Especial

申請はお済ですか

### Extraordinario para Familias Exentas del Pago de Impuesto Municipal?

La municipalidad está recibiendo las solicitudes para el Subsidio especial extraordinario proporcionado para familias exentas de impuestos municipal y familias que sufrieron alteraciones significativas en la contabilidad del hogar.

**Setai (unidad familiar) exento de impuesto municipal:** En mediados de febrero, enviamos una correspondencia (confirmación de los requisitos para el subsidio) para el público objetivo. Rellene los datos necesarios y envíelo a través del sobre respuesta.

**Plazo de entrega: 13 de mayo de 2022 (vie)**

**Setai (unidad familiar) que sufrieron una caída significativa de ingresos:** Hay casos en los que la unidad familiar que sufrió alteración significativa en la contabilidad del hogar después de enero de 2021, debido a la influencia de la pandemia del COVID-19, y fue reconocida como en situación equivalente al del Setai exento de impuesto municipal, podrá ser elegible para el subsidio. Consulte la sección responsable.

**Plazo de solicitud: 30 de septiembre de 2022 (vie)**

**Informes:** Shakai Fukushima TEL.: 0749-65-6536

高齢者の熱中症予防のため

## Subsidio para Reparación – Adquisición de Aire Acondicionado

エアコン購入・修理費用を補助します

### Con el fin de Prevenir la Hipertermia de personas mayores

Con el fin de evitar previamente accidentes debido al Necchuusho (hipertermia), subsidiamos parte de los gastos de reparación o adquisición de aire acondicionado. El subsidio es destinado a las personas mayores, que vivan en una residencia en donde no hay un aire acondicionado que pueda ser utilizado.

**Contenido y valor del subsidio:** Gastos de adquisición e instalación del aire acondicionado;

Gastos de reparación de aire acondicionado

※En caso de adquisición, se limita a aparatos nuevos.

※El valor del subsidio es el valor de encargo (valores inferiores a 1.000 yenes no se considerarán). Máximo de 50.000 yenes.

**Público objetivo:** Personas que en la ocasión de solicitud, correspondan a todos los requisitos abajo.

1. Persona mayor de 65 años de edad que resida en la ciudad (incluye aquellos que cumplirán 65 años durante el año fiscal;
2. Todos los miembros de la unidad familiar están en día con el pago de Impuesto municipal, tarifas del Kaigo Hoken, Kokumin Kenkou Hoken y Kouki Koureisha Iryou Hoken;
3. La residencia no posee aire acondicionado (incluye el caso en que, debido a una avería, no hay ningún aire acondicionado que pueda ser utilizado);
4. En caso de residencia alquilada, poseer la autorización del propietario para realizar la instalación, reparación del aire acondicionado;

Presentar el formulario de solicitud en la sección responsable. Verifique más detalles, en el formulario de solicitud en la página WEB de la municipalidad.

※Es necesario presentar la solicitud antes de adquirir, reparar el aire acondicionado.

**Periodo de solicitud:** 9 de mayo (lun) ~ 30 de septiembre (vie) ※Se finalizará cuando alcance el límite presupuestario.

**Otros:** Se limita a una solicitud por unidad familiar, una única vez y para un aparato.

El subsidio se limita a la instalación o reparación de aire acondicionado en la habitación donde la persona mayor suele pasar la mayor parte del tiempo. No son aplicables ventiladores o aires acondicionado portátiles ("spot cooler").

**Informes:** Chouju Suishinka TEL.: 0749-65-7789

5月税のお知らせ

## AVISO SOBRE EL PAGO DE IMPUESTOS DEL MES DE MAYO

Cuota única del Impuesto sobre Vehículos Livianos (Kei Jidoushazai).

1ª cuota o pago total del Impuesto sobre Activos Fijos e Impuesto sobre la Planificación Urbana (Koteishisanzei, Toshi Keikakuzei).

Efectuar el pago en las instituciones financieras, agencias de correo o tiendas de conveniencia hasta el 31/mayo/2022.

6月税のお知らせ

## AVISO SOBRE EL PAGO DE IMPUESTOS DEL MES DE JUNIO

1ª cuota o pago total del Impuesto Municipal y Prefectural (Shikenminzei).

1ª cuota o pago total de la tasa del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hokenryou).

1ª cuota de la tasa del Seguro de Cuidados y Asistencia (Kaigo Hokenryou).

Efectuar el pago en las instituciones financieras, agencias de correo o tiendas de conveniencia hasta el 30/jun/ 2022.

# GUÍA DE SALUD ほけんだより Nagahama-shi Hoken Center [Kenkou Suishinka] ☎ 0749-65-7751.

## EXAMEN PEDIÁTRICO 乳幼児健診

**Horario de Recepción:** nacidos en día ímpar: 13:00hrs. ~ 13:35hrs, nacidos en día par: 13:35hrs. ~ 14:15hrs.

**Traer:** <Chequeo de 1 año y 8 meses> Cepillo dental y un vaso.

<Chequeo de 2 años y 8 meses> Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado del examen auditivo.

<Chequeo de 3 años y 8 meses> Cepillo dental, un vaso y orina del niño (traer en un recipiente limpio).

Examen	Destinado a (Período de Nacimiento)	Lugar - Fecha	
		Nagahama-shi Hoken Center Regiones de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (con intérprete)	Takatsuki Bunshitsu Regiones de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de febrero/2022	29 de junio	24 de junio
	16 ~ 28 de febrero/2022	30 de junio	
10 meses	1 ~ 15 de agosto/2021	27 de junio	23 de junio
	16 ~ 31 de agosto/2021	28 de junio	
1 año y 8 meses	1 ~ 15 de octubre/2020	20 de junio	9 de junio
	16 ~ 31 de octubre/2020	21 de junio	
2 años y 8 meses	1 ~ 15 de octubre /2019	16 de junio	13 de junio
	16 ~ 31 de octubre /2019	17 de junio	
3 años y 8 meses	1 ~ 15 de octubre /2018	6 de junio	3 de junio
	16 ~ 31 de octubre /2018	7 de junio	

**En los siguientes casos, solicitamos que posponga venir al examen y asista al próximo examen, después de que se haya recuperado.**

- ① En caso del niño o el acompañante todavía presente fiebre o síntomas de gripe el día del examen;
  - ② En caso del niño o el acompañante presentaron fiebre en las últimas 2 semanas;
  - ③ En caso del niño o el acompañante se encuentren en período de observación por haber tenido contacto cercano con una persona infectada.
- El examen debe ser realizado en el Centro de salud pública de la zona donde reside. En caso de querer realizar el examen fuera de la zona donde reside, por favor entrar en contacto hasta 2 días antes del examen.
  - Como medida preventiva contra la contaminación, solicitamos que traiga una toalla de baño que se utilizará en el momento de la medición corporal.
  - La duración del examen es de aproximadamente una hora y treinta minutos.

## KOSODATE KOBETSU SOUDANKAI – Consulta individual sobre la crianza de hijos.

**Hay límite de participantes para Kosodate Kobetsu Soudankai y para el Rinyuushoku no Ohanashi Time. Los participantes son definidos en orden de inscripción. ※30 minutos por persona.**

### ●Realizaremos consultas individuales mediante reservas

Podrá orientarse sobre las dudas y preocupaciones del embarazo, crecimiento y desenvolvimiento de los hijos, dientes, nutrición, y otros aspectos de la crianza de hijos. Un staff especializado podrá aclarar las dudas e inseguridades. También es posible realizar solo la medición física. (Se requiere reserva)

**Destinado:** Gestantes que residen en Nagahama y responsables de niños entre 0 y 6 años (preescolar).

**Horario:** 9:30, 10:00, 10:30, 11:00 (30min/Persona)

Destinado a residentes de	Fecha	Intérprete	Lugar
Nagahama, Azai, Biwa y Torahime	19 de mayo	○	Nagahama-shi Hoken Center
Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	16 de mayo		Takatsuki Bunshitsu

### ●Rinyuushoku no Ohanashi Time (conferencia sobre papillas) \*Necesita reserva. Gratuita.

Consulta individual con un nutricionista sobre el tipo de papillas de acuerdo con la edad del bebé y otras preocupaciones.

**Horario:** 9:30, 10:00, 10:30, 11:00 (30min/persona)

**Destinado:** responsables de bebés de 5 a 8 meses. **Fechas :** las mismas que las de Kosodate Kobetsu Soudankai

**Items necesarios:** Boshi Kenkou Techou, Termos (para reponer líquidos y prevenir la hipertermia), Toalla de baño (si desea realizar la medición del peso, altura).

Publicamos videos sobre papillas. Verifique accediendo al código QR al lado.

Vídeo sobre papillas  
(en japonés)



### ●Inscripción para el Kosodate Kobetsu Soudan Kai o Rinyuushoku noOhanashi

Hoken Center 0749-65-7751 Takatsuki Bunshitsu 0749-85-6420

## 長浜米原休日急患診療所 **Horario de Atención del Centro de Salud de Emergencias Nagahama-Maibara**

Los domingos, feriados y feriado de final e inicio de año (30 de diciembre al 3 de enero), el Centro de Emergencias Nagahama-Maibara, brinda atención médica en las especialidades de **Pediatría y Medicina Interna**. En caso de necesitar asistencia médica repentina por síntomas leves, en vez de acudir a consultas ambulatorias de emergencias en los hospitales, se solicita ir a este centro.

※**Para evitar la propagación de la infección por el COVID-19, se les solicita, llamar por teléfono obligatoriamente y colocarse máscara; antes de acudir al centro.**

**Fechas de Atención: Mayo: 1, 3, 4, 5, 8, 15, 22, 29 Junio: 5, 12, 19, 26**

**Horario de Recepción: 8:30 hrs. ~ 11:30 hrs. y 12:30 hrs. ~ 17:30 hrs.**

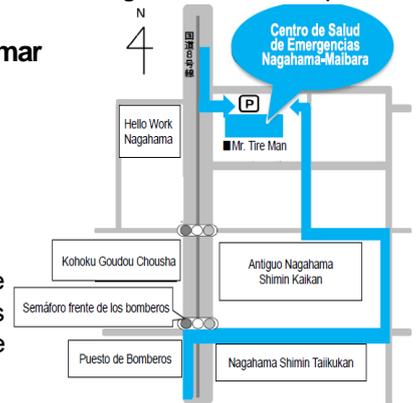
**Horario de Atención: 9:00 hrs. ~ 18:00 hrs.**

**Lugar: Miyashi-cho 1181-2. En Kohoku Iryou Support Center (Medisapo).**

**Teléfono: 0749-65-1525** (prestar atención para que no haya equivocación al marcar el número).

※ Presentar en la recepción, la Tarjeta del Seguro de Salud (Hokenshou), Tarjeta de Asistencia Social de Subsidio de Gastos Médicos (Marufuku), Libreta de Medicamentos (Okusuri Techou), Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi Kenkou Techou. En caso de infantes), entre otros.

**Informes: Chiiki Iryouka ☎ 0749-65-6301**



## 軽自動車税 (種別割) 減免申請は **Solicitar la Exención del Impuesto Sobre Vehículos Livianos** 5月末までです **“Keijidoushazei” Hasta Final de Mayo**

Personas a quienes se le ha emitido la libreta de salud y bienestar para discapacitados físicos, enfermos o heridos por causa de la guerra, discapacidad intelectual o psíquica (hay requisitos en el nivel de discapacidad) y correspondan a determinados requisitos, al solicitar podrán recibir la exención del impuesto sobre vehículos livianos;

**Público objetivo:** personas que correspondan a los requisitos determinados sobre la clasificación y nivel de discapacidad, propietario, conductor del vehículo, finalidad de uso etc.

**Período de Recepción:** lunes 2 de mayo ~ martes 31 de mayo

**Lugar de solicitud:** Zeimuka, Hokubu Shinkoukyoku Kurashi Madoguchika o en las sucursales

**Items necesarios:** Libreta de discapacidad física o otros, licencia de conducción del conductor, Jidousha kensasho (documento de inspección del vehículo). Hay casos en los que sea necesario presentar otros documentos. Por favor informese con antelación en la sección responsable o por la página WEB (en japonés) de la municipalidad.

**Informes:** Zeimuka TEL: 0749-65-6508

## 軽自動車等の車検には軽自動車税 (種別割) 納税証明書が必要です **Al Realizar el Shaken de Vehículos Livianos, etc. Es Necesario Presentar el Keijidoushazei Nouzei Shoumeisho**

La forma de adquirir el certificado de pago de impuestos sobre vehículos livianos necesario para realizar el Shaken (revisión técnica obligatoria), varía de acuerdo con la forma de pago.

OPagos a través de recibos: Está impreso en el lado derecho del recibo. Utilícelo después de realizar el pago en la tienda de conveniencia, etc. y ser sellado.

OA quienes realicen el pago a través de transferencia bancaria o pagos cashless: El certificado se les enviará vía postal a mediados de junio a las personas que realizaron el pago hasta el plazo (31 de mayo). ※En caso de necesitar el certificado antes de esto, dirijase al Zeimuka, Hokubu Shinkoukyoku Kurashi Madoguchika o sucursales, trayendo los siguientes items:

1. Documento de identidad; 2. Libreta bancaria con el registro de la transferencia bancaria (solamente en caso de transferencia bancaria);

※Consulte la sección responsable ya que no es posible emitir el Nouzei Shoumeisho si hay pendencias de impuestos sobre vehículos livianos.

**Informes:** Zeimuka ☎ 0749-65-6508

## 全国瞬時警報システム (J-ALERT) **Se Realizará una Transmisión Simultánea de Prueba en Todo el País del Sistema Nacional de Transmisión de Emergencias (J-ALERT)**

Como preparación en caso de ocurrir un terremoto, ataque militar u otros, se realizará una prueba de transmisión; tal como se indica a continuación. Esta prueba de transmisión se realizará a nivel nacional a través del Sistema Nacional de Transmisión de Emergencias (J-Alert), siendo realizada en la ciudad, a través del Sistema de Prevención de Desastres Vía Radio (altoparlantes instalados en las afueras de las residencias).

**Días:** 18 de mayo (miér), 10 de agosto (miér), 16 de noviembre (miér), 15 de febrero de 2023 (miér) **Hora:** 11:00 hrs.

**Informes:** Bousai Kikanrikyoku ☎ 0749-65-6555

## こどものにほんご教室 **Clases de Japones para niños – Kodomo Nihongo Kyoushitsu**

Vamos a estudiar el Hiragana, Katakana, y Kanji a través de la lectura y escritura.

**Público objetivo:** Shougakusei (estudiantes de primaria) **Traer:** libros y tareas escolares, lápiz y borrador etc.

**Fechas:** sábados, 16 y 23 de abril, 14, 21 y 28 de mayo **Hora:** 10:30 hrs ~ 12:00 hrs **Costo:** ¥300 / vez

**Lugar:** Kokusai Bunka Kouryuu House GEO ※Es posible hacer una visita. Por favor contactar el GEO con antelación.

**Informes - inscripciones:** NIFA – Asociación Internacional de Nagahama ☎ 0749-63-4400  
10:00hrs. ~ 19:00hrs. (cerrado los jueves).

## El Año Fiscal Reiwa 4, Mantendremos el Mismo Porcentaje de la Tarifa del Kokumin Kenkou Hoken

El Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hoken) es un sistema en el que, mediante la contribución mutua de todos sus afiliados, reciben servicios médicos con tranquilidad en caso de lesión y enfermedades.

En los últimos años los gastos médicos los gastos para apoyar el sistema de salud para personas con 75 años de edad o más y los gastos del seguro de cuidados y asistencia continúan aumentando, y la situación financiera del Kokumin Kenkou Hoken continúa extremadamente crítica.

La administración del Kokumin Kenkou Hoken es realizado por el gobierno provincial, que realiza la estimación anual del total necesario para los gastos médicos y otros, y define el porcentaje estándar de acuerdo con los niveles de ingresos de cada prefectura.

A pesar del porcentaje estándar presentado por el gobierno provincial este año ha aumentado en un promedio de 0,9% por unidad familiar en comparación con el año fiscal Reiwa 3, decidimos utilizar una parte del fondo del sistema y mantener los mismos valores y proporciones.

### Alteración a partir del año fiscal Reiwa 4

A partir del año fiscal 4 de Reiwa, reduciremos en un 50% el porcentaje per cápita de niños en edad preescolar.

Ejemplo: En caso de que el porcentaje per cápita (parte médica + parte de asistencia) ser de 33,100 yenes, con una reducción del 50% será 16,550 yenes.

### ¿Cómo se determina el porcentaje de la tasa del seguro?

El gobierno de la prefectura de Shiga estima la cantidad total de los gastos médicos y otros; basado en estos resultados, se determina el porcentaje estándar para cada ciudad. Tomando como referencia lo anterior, la municipalidad define el porcentaje de la tasa del seguro.

#### Valor de la tasa del seguro por unidad familiar

El valor de la tasa del seguro por unidad familiar, se determina sumando el monto único por unidad familiar y el porcentaje a la renta de los asegurados; así como el monto equitativo multiplicado según el nº de asegurados.



Tasa Impositiva para el Año Fiscal Reiwa 4	Parte Médica *1	Parte de Asistencia *2	Parte de Cuidados *3
Porcentaje sobre la renta familiar (Shotokuwarigaku) (Renta del año anterior – ¥430,000) x (%)	5,86%	2,47%	2,21%
Tasa per cápita [por cada asegurado] (Kintouwari)	23,400 yenes	9,700 yenes	11,400 yenes
Tasa por unidad familiar (Byoudouwari)	17,000 yenes	7,100 yenes	5,700 yenes
Tasa máxima establecida	650,000 yenes	200,000 yenes	170,000 yenes

\*1. Parte médica: a cargo de los asegurados. Es utilizado para cubrir los gastos médicos (aproximadamente el 70% de los gastos médicos).

\*2. Parte de asistencia: a cargo de los asegurados. Es utilizado para auxiliar una parte de gastos médicos de las personas mayores de 75 años.

\*3. Parte de cuidados: a cargo de los asegurados entre 40 y 64 años de edad (Kaigo Hoken Dai 2 Hihokensha). Es utilizado para costear los gastos médicos del Seguro de Cuidados y Asistencia.

### ●Reducción de la Tasa del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hokenryou)

A las familias cuya renta es inferior al valor determinado, se le aplica la reducción del monto del *Kintouwari* y *Byoudouwari* (reducción de 70 %, 50 % o 20 %). El monto de la reducción es calculada según la renta del año anterior. Las **personas que no tienen renta, también deberán hacer la declaración**. Se solicita por favor, efectuar la declaración de renta; debido que al no realizarla, constará como desconocida, por lo que no será destinado al proceso de reducción.

### ●Se podrá reducir la tasa del Seguro de Salud, en caso de desempleo involuntario

Los asegurados que se encuentren desempleados por reestructuración u otros motivos por parte de la empresa, tienen marcado uno de los siguientes números 「11, 12, 21, 22, 23, 31, 32, 33 o 34」 en su Tarjeta de Beneficiario del Seguro de Desempleo (Koyou Hoken Jukyuu Shikakushashou) y poseen una edad menor a 65 años en el momento del desligamiento de la empresa, podrán recibir la reducción de la tasa del seguro, presentando la solicitud.

### ●El pago de la tasa del Seguro Nacional de Salud es fraccionado en 10 cuotas

La tasa del *Kokumin Kenkou Hoken* se calcula por cada año fiscal (de abril a marzo del año siguiente), se fracciona y se amortiza en 10 cuotas, de junio a marzo del siguiente año. A una parte de los afiliados, se les descarga directamente de la pensión pública. Sobre el modo de pago, se le enviará la información a mediados de junio.

### ●Las facturas serán enviadas a nombre de los cabeza de familia (Setainushi)

La tasa del *Kokumin Kenkou Hoken* se calcula por unidad familiar (Setai) y cada cabeza de familia (Setainushi) tiene la obligación de efectuar el pago. Sin embargo, sólo los afiliados al Seguro de Salud son contados para el cálculo de la tasa.

### ●Efectúe el pago de la tasa del seguro dentro del plazo determinado

Después del vencimiento, se genera una comisión e intereses. Por favor, ver los detalles en la factura. Al continuar con el pago pendiente, podría darse el caso que se emita una tarjeta de seguro de corto plazo (6 meses). Al haber pagos pendientes, no se podrá recibir la tarjeta (\*)Gendogaku Tekiyou Ninteishou, tampoco podrá recibir el subsidio para el examen médico general (Ningen Dock).

(\*)Gendogaku Tekiyou Ninteishou es un certificado que al presentarse en la ventanilla de la institución médica, permite pagar sólo el valor límite máximo de los costos por tratamientos médicos de costos elevados.(determinado de acuerdo con la renta)